



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጩንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et
combien merveilleuse cette
heure où l'Esprit Saint
descendra du ciel, recouvrira de
son ombre.**

ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,
levez vous et priez que la paix de
Dieu soit avec moi et avec vous
tous.**

እኩል/Fidèles - አሜን **Amen**

ሕዝብ/Fidèles

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፥
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ
እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን?
አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Heureux celui qui accomplit des actions
bienfaisantes et qui honore le sabbat ! Qu'il ne se
demande pas s'il sera exclu de la foule s'il entre
dans le culte de Dieu. Heureux celui qui accomplit
des actions bénies et qui honore le sabbat.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ
ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምኦ መጸሕፍተ
ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ
ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ
ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳተ መጸሕፍትን
ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ
ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Alleluia ! S'il est quelqu'un parmi les
croyants qui est entré dans l'église à l'heure
de la liturgie et n'a pas patienté jusqu'à ce
qu'ils finissent la prière de la Liturgie,

ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

et n'a pas reçu la sainte communion, qu'il soit
conduit hors de l'église : car il a violé la loi de
Dieu et dédaigné de se tenir debout devant le Roi
Céleste, et le Roi de corps et d'esprit. C'est cela
que les Apôtres nous ont enseigné dans leurs
canons.

ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውስቴታ መና ኅቡእ ኅብስት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ
ኅብስት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est
cachée la manne, le pain qui descendit
du ciel donnant la vie au monde entier.

ክህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

Que la pureté, la douceur et la
bénédiction soient sur ceux qui
s'abreuvent honnêtement de ton
précieux sang. Amen.

ከህን/Prêtre

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-
puissant, notre Dieu – Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -
Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁላችንን የሚያነጻ ፤ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

Et béni soit le Saint-Esprit, le
Paraclet, le consolateur et le
purificateur de nous tous. - Amen.

ክህን/Prêtre

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit, toujours égaux,
maintenant et toujours et dans les**

ካህን/Prêtre

ጸልዩ ኢበውዮ ወኢኅውዮ ላዕሌዮ ወላዕለ ዝንቱ
መሥዋዕት።

ኢባቶቹና ወንድሞቹ በኢኔ ላይ መሥዋዕቱም
ላይ ጸልዩን

Mes pères et mes frères, priez
pour moi et pour ce sacrifice.

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ሁሉ

ዘሰአልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ
መለከጼዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et
votre offrande, comme le sacrifice de
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon
père prêtre dans vos saintes
prières.**

ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መስዋዕተክ ወቅርባክንክ በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

Que le Seigneur garde votre sacerdoce et
accepte avec bienveillance ton sacrifice et
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.

ከህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Un est le Saint Père, Un est le
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.

ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወደሴብሕዎ ኩሎመ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

Et louez-le vous tout le peuple.

ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est
grande envers nous.

ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኝ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘለዓለም ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au
Saint Esprit, à la fois maintenant et
pour toujours, et monde sans fin.**

ይጳሔኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au
Saint Esprit, maintenant et toujours, et
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

Notre bienfaiteur

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

Nous rendons grâce à celui qui nous
fait du bien, au Dieu miséricordieux,
Père de notre Seigneur et Dieu et
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a
couverts

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወኣቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወኣጽንዐን። ወኣብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre
défense, il nous a fortifiés, et il nous a
amenés jusqu'à cette heure.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድሳት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አጋዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ -

Prions

ከሀን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ
ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና
ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ
ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre
Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-
Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et
en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu
nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis
auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as
fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.

ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሁ ያመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

Suppliez et implorez que le
Seigneur aie pitié de nous et soit
miséricordieux envers nous ;

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲክነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour
prendre part à la communion du béni sacrement et
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles
ኪርላይዮን

Kyrié Eleison

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

Toute envie, toute épreuve, toute
l'œuvre de Satan, les conseils du
mal et tous les soulèvements des
adversaires, secrets et ouverts.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ከሆን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

Prière d'offrande

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation
au sein de l'Église une sainte et universelle, un
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de
remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን
የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት
ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን
ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ
የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu,
secrètement ou publiquement, et de ceux qui
sont disposés à donner et n'ont rien à donner,
afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur
accorde le royaume des cieux; le pouvoir de
toute œuvre de bénédiction appartient au
Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ጸልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

**Prions pour ceux qui
apportent des offrandes**

ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባሕሙ ለአኃው ወተወከፍ መባሕን
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባሕን ወቅርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻችንም መባ
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቅርባናችንን
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi
les nôtres, notre oblation et notre
offrande.

ከሆን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን
እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን
መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና
ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ
የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te
supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation,
une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des
prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un
mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou
ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን
ፈስ ቅዱሱም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun
d'accepter sa disponibilité, afin que la
récompense de la bénédiction soit donnée
à ton Fils unique, par qui soient à toi la
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les siècles des
siècles. Amen.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/ - የኅብስታ ጸሎት

Prêtre :- " Ô Mon Maître Jésus Christ"

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure
et coéternelle du Père, et Parole du
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es
le pain de vie

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጥብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré
que tu serais l'Agneau sans défaut
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

Nous prions et implorons maintenant ton
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que
nous avons placée sur cette arche spirituelle :
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les
tous deux.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur,
et que ce qui est mêlé dans cette
coupe devienne ton précieux sang,
qu'ils soient offerts pour nous tous,
pour la guérison et le salut de notre
âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et
nous te rendons grâce, gloire et adoration,
avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit
vivifiant, qui est ton égal, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.**

ዲያቆን/Diacre

ትእዛዘ ኢበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ
ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ
መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les
Apôtres : Que personne ne garde en son
cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou
haine envers son voisin ou envers quiconque.

ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur
avec crainte.**

ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን
ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ
ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ
ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ
ዘንድ።

C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant
accordé le sacerdoce à tes ministres purs
qui accomplissent toujours la fonction
sacerdotale dans ta sainte Église, afin
qu'ils remettent le péché sur la terre, et
qu'ils lient et dénouent tous les liens de
l'iniquité.

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ
እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ፈሳቸዉን ዝቅ
ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኀዳና ጥረግልን የኃጢአታችን
ን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô
ami des hommes, pour tes serviteurs et tes
servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi
que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux
qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-
nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les
liens de nos péchés.

እቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ እቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton
égal, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም
ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ
የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈሰ
ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን
አፍ ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓሥራ ሁለቱ
ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les
prêtres, les diacres et les autres membres du
clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+
sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même),
soient absous et libérés, purifiés par la bouche de
la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
et par la bouche de la sainte Église apostolique, et
par la bouche des quinze prophètes, et par la
bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ
መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማክትም
በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን
በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ
አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ
ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et
ministres, et par la bouche de l'orateur de la
divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et
par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint
Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean
Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire
et Basile.

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳል ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la
bouche des 150 qui se sont assemblés à
Constantinople pour condamner Macédonius, et
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድጋ ምስኪን
በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

et le bienheureux archevêque Abba (____), et par ma
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.

Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርየላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant
: Amen Kyrié eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous
supplions que Dieu nous accorde la paix à
travers sa miséricorde

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን**

**Pour notre foi, nous implorons Dieu de
nous accorder de garder la foi dans la
pureté.**

**እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን**

**Pour notre assemblée, nous prions Dieu
de nous garder jusqu'à la fin dans la
communion du Saint-Esprit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

Nous prions Dieu de nous accorder une
patience parfaite dans toutes nos afflictions.

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

Nous prions pour les saints prophètes,
afin que Dieu nous compte parmi eux.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,
nous implorons afin que Dieu nous donne de
lui être agréables comme il lui a été agréable
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ብጹዕ ስለሚሆን
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche... et le bienheureux
Archevêque... nous te prions de leur accorder
de longs jours pour être parmi nous, afin
qu'avec compréhension ils puissent
prononcer correctement la parole de la foi
dans une pureté sans tache, car ils sont les
défenseurs de l'Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

Pour les prêtres, nous prions Dieu de
ne jamais leur enlever l'esprit du
sacerdoce, et de leur donner la grâce
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la
fin, et d'accepter leur travail.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

Pour les diacres, nous prions Dieu
de leur accorder un chemin parfait,
de les attirer à Lui dans la sainteté
et de se souvenir de leur travail et
de leur amour.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les
anagnostes et les chantres,
nous prions Dieu de leur
accorder de parfaire l'assiduité
de leur foi.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

Pour les veuves et les personnes
en deuil, nous prions pour que
Dieu entende leurs prières et leur
accorde abondamment la grâce du
Saint-Esprit dans leur cœur et
accepte leur travail.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions
Dieu de leur accorder la
couronne de virginité, afin
qu'elles soient fils et filles de
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሉ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous
prions Dieu de leur accorder de recevoir
leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous
prions Dieu de leur accorder une foi
complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

Pour les catéchumènes, nous prions
Dieu de leur accorder une bonne part
et le bain de la régénération pour la
rémission des péchés, et de les sceller
du sceau de la Sainte Trinité.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,
nous prions Dieu de leur accorder sa
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

Pour le monde entier, nous prions
Dieu de hâter son plan et de mettre
dans l'esprit de chacun et de
chacun le désir de ce qui est bon et
utile.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui voyagent par mer et
par terre, nous prions Dieu de les
guider par sa main droite
miséricordieuse et de les laisser
entrer dans leur demeure en sécurité
et en paix.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions
Dieu de leur accorder leur nourriture
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous
prions Dieu de leur donner une
parfaite consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les prisonniers, nous prions Dieu
les délivre de leurs liens.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ሰለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les captifs, nous prions Dieu de les
ramener en paix dans leur pays.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de
leur accorder la patience et une bonne instruction,
et de leur donner une pleine récompense pour leur
travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons
Dieu de les guérir promptement et de leur
envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu
où se reposer.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻንና ወን
ድሞቻችን እንማልዳለን

Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de
colère contre eux, mais de leur accorder du
repos et de l'apaisement devant sa colère.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

Pour les pluies, nous implorons Dieu
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

Pour l'eau des rivières, nous implorons
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste
mesure et leurs limites.

**ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን**

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés
et récoltés.**

**በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቡናችንን
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው**

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières
selon sa volonté.**

እውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,
nous glorifiant de son nom et construisant sur le
fondement des prophètes et des apôtres.
Prenons de la hauteur et demandons au
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa
volonté.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Nous nous prosternons(trois fois)

ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለስቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ከህን/Prêtre

ሰላም ለከ.

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de
Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሊ ለነ

ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Tu es :

ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

l'encensoir en or qui porta le charbon de
feu que le béni prit du sanctuaire et qui
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi
s'est fait homme, s'est lui-même
offert à son Père comme un encens
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ
ወአድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እን
ሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

Nous t'adorons, Christ, avec ton bon
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui
donne la vie, parce que tu es venu et tu
nous as sauvés

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

Gloire et honneur sont toujours dus à la
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et
toujours monde sans fin. Amen

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየኦምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድን ግል በ፪ኢ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት
ወደ

Lecture Epitre de Saint Paul

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ
አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messenger, guérisseur
des malades, qui reçut la couronne, demande et
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans
la multitude de ses miséricordes et dans sa
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ
ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient
avec notre communauté pour toujours.**

Amen

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ
ብላህ።

Sainte consubstantielle Trinité, préserve
notre communauté pour l'amour de tes
saints disciples élus : conforte-nous dans ta
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

la lecture des Actes des
Apôtres, le prêtre assistant dira.

ግብረ ሐዋርያት

የሐዋርያት ሥራ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils
unique engendré, qui est la parole
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-
Esprit qui connaît toutes choses.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons
la guérison, ô saint plein d'honneur.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du
Christ, fais monter notre prière vers ton
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne
nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ
ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous
la lumière même de la justice, le Christ
notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes
et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de
Dieu, sainte et pure, véritable
intercesseur du genre humain.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,
afin qu'il nous accorde la rémission de nos
péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as donné
naissance à Emmanuel, notre Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ከህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

Nous vous demandons de vous souvenir de
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de
nos âmes et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

Amen.

ካህናት/Prêtre

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ
ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም
ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን
ማመስገኛ ጊዜ።

**Voici le moment de la
bénédiction ; voici le moment de
la prière de notre Sauveur, celui
qui aime l'humanité, Christ.**

ሕዝብ/Fidèles

ዕጣን ይኣቲ ማርያም ዕጣን ውኣቱ እስመ ዘውሰተ
ከርሣ ዘይትዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽእ
ወኣድኅነነ

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው። በማኅጸንዋ
ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤
የወለደችው መጥቶ አዳነን

Marie est l'encens, et l'encens est Lui,
parce que celui qui était dans ses entrailles
est plus parfumé que tous les encens
choisis. Lui qu'elle porta vint et nous
sauva.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤ ኑ እን
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ።

L'onguent parfumé c'est Jésus Christ. Ô
venons et adorons le et gardons ses
commendements pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

A Michaël a été donné la
miséricorde, et l'heureuse nouvelle à
Gabriel, et un cadeau céleste à
la Vierge Marie.

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን
ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው።

A David a été donné la compréhension,
et la sagesse à Salomon, et une corne
d'huile à Samuel, car c'est lui qui a oint
les rois.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኑ
እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው።

A notre père Pierre ont été données les
clés, et la virginité à Jean, le ministère
apostolique à notre père Paul, car il était
la lumière de l'Eglise.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔ
ሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው
ሆነ።

L'onguent parfumé est Marie, car il était
dans ses entrailles celui dont le parfun
est plus doux que tous les encens, qui
est venu et s'est incarné en elle

ሕዝብ/Fidèles

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወክሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን ኣሰጌጣት።

En Marie la Vierge pure, le Père fut
pleinement satisfait, et il l'a ornée
pour qu'elle devienne un tabernacle
pour la demeure de son Fils bien-
aimé.

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጥሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**A Moïse a été donnée la loi, et à
Aaron la prêtrise. A Zacharie le
prêtre a été donné l'encens choisi.**

ሕዝብ/Fidèles

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ
ወኦሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣነ ጥሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ ኦሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

Ils firent un tabernacle de témoignage
selon la parole de Dieu ; et Aaron le
prêtre en son milieu fit monter au ciel
l'encens choisi pur.

ካህናት/Prêtre

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩበል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩበልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

Le(s)séraphin(s) l'adorent, et
le(s)chérubin(s) le prient et s'écrient
en disant :

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዋት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Saint, Saint, Saint est le Seigneur
parmi les milliers, et honoré parmi
les dizaines de milliers.**

በኅብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሣለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድነኸናልና ይቅር በለን።

Tu es l'encens, Ô notre Sauveur, car
tu es venu et tu nous as auvé. Aie
pitié de nous

ከህን/Prêtre

ቅዱስ / Saint

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድን
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié
de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
qui a été baptisé dans le Jourdain et
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint
Immortel, qui s'est relevé de la
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est
assis à la droite du Père, et reviendra
dans la gloire pour juger les vivants et
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ
ቅዱስ ይኣዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን

Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au
Saint esprit, maintenant et à jamais,
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t
il, ainsi soit t il.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

ፊደላዊ/Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር እቡን ዘበሰማያት እቡን
ዘበሰማያት ፤ እቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de
notre Père qui est au ciel, ne nous
laisse pas succomber à la tentation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ,”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen

ሕዝብ/Fidèles

እቡን ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Notre Père qui es aux cieux

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ . . .

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . .

Hail Mary . . .



አጋኢዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/Fidèles

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፥ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐከን ፥ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ
ራራልን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô
Sainte Trinité fais nous
miséricorde.

ከህን/Prêtre

ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ኦ
ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Réjouis-Toi, Réjouis-Toi, Réjouis-Toi
O Vierge Marie, pleine de grâce.

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

Le Seigneur est avec toi.

ካህን/Prêtre

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Tu es bénie entre toutes les femmes:

ሕዝብ/Fidèles

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥክ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

Le fruit de ton sein est béni

ካህን/Prêtre

ሰክሊ ለን ኀበ ክርስቶስ ወልደኪ

ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Intercède et prie, Ton Fils bien aimé
Jésus Christ

ሕዝብ/Fidèles

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

Qu'il pardonne nos péchés

ዲያቆን/ **Diacre**

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ **Fidèles**

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን
ዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :
Beaucoup de prophètes et de justes ont
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas entendu,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux
qui ont vu et tes oreilles qui ont
entendu, fais que nous aussi, comme
eux, nous puissions entendre et
mettre en pratique la parole de ton
saint Évangile par les prières des

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Prions pour le Saint évangile

ሕዝብ/Fidèles

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

Permets nous d'entendre le Saint évangile.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ስመ።

Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille
au Saint évangile , le messenger de
notre Seigneur et Sauveur Jésus
Christ:

ከህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር አድርባችሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋር።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘክነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን
ጌል

**Le saint évangile selon
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole
du Fils de Dieu.**

ፊደል/Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚእየ
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ
mon Seigneur et mon Dieu**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዝከን
ዘለሊክ አቅረብከን ሰብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምስጋና ይገባል።

Tu nous as guidé avec l'évangile,
conforté avec les prophètes, et
rapproché de toi.

ተፈሥሐ በእግዚአብሔር ዘረድኣኝ ወየብቡ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብምንም
አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም
ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez des cantiques, faites résonner le
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

**Contemplez l'Evangile du royaume des
cieux.ou Voici l'Evangile qui ouvre le
royaume des cieux**

ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወደድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኸኝ

**Son royaume et sa droiture qu'il m'a
transmis, je te les transmets.(Alors il le
transmet au diacre)**

ዲያቆን/Diacre

ነሰሐ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሰሐ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des
cieux est proche.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው
ለዘለዓለሙ አሜን።

Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de,
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,
continuellement, et dans les siècles des siècles.
Amen.

የዕለቱ ወንጌል

Lecture de l'Évangile

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ ሰብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማኅየዊ ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

Au commencement était le Verbe, le Verbe était la Parole de Dieu : Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire de l'unique enfant du Père, le Verbe du Père vivant, et le Verbe qui donne la vie, le Verbe de Dieu, est ressuscité et sa chair ne s'est pas corrompue.

ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Quittez, vous, cathéchumènes.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,

ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix
de l'Église, une, sainte et
apostolique, qui s'étend d'un
bout à l'autre de la terre.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን እሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Priez pour la paix de l'église
apostolique sainte et unique
orthodoxe dans le Seigneur.**

ጳጳስ/ Fidèles

ከርያላይሶን

ከርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ጳጳስ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Seigneur, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour
notre communauté qui s'y trouve.

ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en
paix.

ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de
Dieu, la prière de la foi.**

አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነኣምን በጁዱ ኣምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት ኣብ
ለእግዚእነ ወኣምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የኣምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ
በኣንድ ኣምላክ እናምናለን ፤ በባሕርይ ምክንያት
የለበትምና።

Nous croyons en un seul Dieu, créateur de
toute la création, Père de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-Christ, parce que sa

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, créateur du ciel, de la terre et de
toutes les choses visibles et invisibles.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፥ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፥ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚሰተካከልን

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec
lui avant la création du monde : Lumière de
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré
et non pas créé, d'une seule essence avec le
Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው
ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጽሞ ሰው
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui
est descendu du ciel pour nous les hommes et
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge
Marie.

ሰው ሆኖ በጴጌጤናዊ በዲላጦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም
ቀኝ ተቀመጠ

S'est fait homme, a été crucifié pour nous du
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été
enseveli et est ressuscité des morts le troisième
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la
droite de son Père,

ዳግመኛ ሕያዋንን መታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም። ማሕየዊ
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les
vivants et les morts ; son règne n'a pas de
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous
l'adorons et le glorifions avec le Père et le
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,
universelle et apostolique. Nous croyons en
un seul baptême pour la rémission des
péchés, et nous attendons la résurrection des
morts et la vie future pour les siècles des
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አሜን

**Et attendez la résurrection des morts
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

ከህን/Prêtre

እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ።

Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደለችሁ ንጹህ ነኝ

**Je suis pur de ta méchanceté, mais
ton péché retombera sur ta tête si tu
ne t'approches pas dans la pureté.**

ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፤ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሣነመ
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la
géhenne de feu au lieu de la rémission des
péchés.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን፡- ጸሎተ አምታ (የስጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ!
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile
Dieu grand et éternel, qui as formé
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,
venue premièrement par l'envie de Satan,
par la venue de ton Fils vivant, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

**et tu as rempli toute la terre de ta
paix qui vient du ciel, et les armées
des cieux te glorifient en disant :
Gloire à Dieu dans les cieux et sur
la terre, paix, sa bonne volonté
envers les hommes.**

ፅዮን/Fidèles

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተከምቱ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት
ፍጹምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ ፤
እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኔ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le
parfait amour. Saluons-nous les
uns les autres d'une sainte
salutation.**

ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ notre Dieu fais nous nous
saluer d'une sainte salutation.

ክህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሀብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

